

Ps. 75. 9-10

OFERTORIO

TERRA trémuit et quíevit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúia.

Tembló la tierra y calló al levantarse Dios para el juicio, aleluya.

SECRETA

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

Recibe, Señor, las oraciones de tu pueblo juntamente con la oblación de estas ofrendas, para que, santificadas con los misterios pascuales, por un efecto de gracia nos sirvan de remedio para la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO DE PASCUA

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicénte:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo, Señor, to alabemos; pero con mas gloria que nunca en este día, en que se ha inmolido Cristo, nuestra Pascua. El cual es el verdadero Cordero que quito los pecados del mundo y que, muriendo, destruyo nuestra muerte, y, resucitando, reparo nuestra vida. Por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejercito celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

COMMUNICANTES: *Unidos en una misma comunión y celebrando el día sacratísimo día (la sacratísima noche) de la resurrección, según la carne, de nuestro Señor Jesucristo, veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María ...*

HANC IGITUR: *Te suplicamos, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblación de tus siervos, que es también la de toda tu familia. Dispon en tu paz los días de nuestra vida y manda que seamos preservados de la eterna condenación, y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor.*

1 Cor. 5. 7-8

PASCHA nostrum immolátus est Christus, allelúia: itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

COMUNIÓN

Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolido, aleluya; por tanto, regalémonos con los ázimos de sinceridad y de verdad, aleluya, aleluya, aleluya.

POSCOMUNIÓN

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum.

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu amor, y haz que vivan unidos de corazón tus fieles, a quienes ha alimentado con los sacramentos de la Pascua. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA DOMINGO DE RESURRECCIÓN

Ps. 138. 18, 5-6

RESURREXI, et adhuc tecum sum, allelúia: posuísti super me manum tuam, allelúia: mirábilis facta est scientia tua, allelúia, allelúia. Ps. 138. 1-2. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessionem meam et resurrectionem meam. V. Gloria Patri.

INTROITO

Resucité, y estoy contigo, aleluya; pusiste sobre mí tu mano, aleluya, admirable es tu sabiduría, aleluya, aleluya. Salmo. Señor, me probaste y me conoces; lo sabes todo de mí, la hora de mi muerte y la de mi resurrección. V. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, étiam adjuvándó proséquare. Per eúndem Dóminum.

Oh Dios! que en este día nos has franqueado de nuevo por tu unigénito Hijo las puertas de la eternidad, ayúdanos a realizar los santos deseos que tú mismo nos inspiras previniéndonos con tu gracia. Por el mismo Señor.

1 Cor. 5, 7-8

FRATRES: Expurgáte vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis ázymi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur: non in fermento vétéri, neque in fermento malitiæ et nequitæ: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

EPÍSTOLA

Hermanos: Purificaos de la antigua levadura, para convertirnos en nueva masa como ázimos que sois. Pues ha inmolido Cristo, nuestro cordero pascual. Por tanto regalémonos no con vieja levadura, ni con levadura de malicia y de perversidad, sino con ázimos de sinceridad y de verdad.

Ps. 117. 24,1

HÆC dies quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea. V. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

GRADUAL

Éste es el día que ha hecho el Señor: regocijémonos y alegrémonos en él. V. Alabad al Señor, porque es bueno, que su misericordia permanece por los siglos.

1 Corinthians 5. 7

Allelúia, allelúia. V. Pascha nostrum immolátus est Christus.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. V. Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolido.

Seq.
1.

Victimæ paschá-li laudes * ímmo-lent Chri-
sti-á-ni. Agnus redémit oves: Christus ínno-
cens Patri re-conci-li-á-vit pecca-tó-res. Mors et
vi-ta du-éllo confli-xé-re mi-rándo: dux vi-tae
mórtu-us, regnat vi-vus. Dic no-bis Ma-rí-a,
quid vi-dísti in vi-a? Sepúlcrum Christi vivéntis,
et gló-ri-am vi-di re-surgéntis: Angé-li-cos testes,
sudá-ri-um, et vestes. Surré-xit Christus spes me- a:

praecédet su-os in Ga-li-laé-am. Scimus Christum sur-
re-xisse a mórtu-is ve-re: tu no-bis, victor Rex,
mi-se-ré-re. A-men. Allelú-ia.

1. A la víctima pascual entonen alabanzas los cristianos. 2. Redimió el Cordero a las ovejas; Cristo, inocente, reconcilió con su Padre a los pecadores. 3. La muerte y la vida lucharon un duelo admirable; el Señor de la vida reina vivo después de muerto. 4. Dinos, María, ¿qué has visto en el camino? 5. Vi el sepulcro de Cristo vivo y la gloria del Resucitado. 6. Vi ángeles como testigos; vi el sudario y los vestidos. 7. ¡Resucitó Cristo, mi esperanza! Precederá a sus discípulos a Galilea. 8. ¡Sabemos que Cristo ha resucitado verdaderamente de entre los muertos! Tú, ¡oh Rey triunfador!, apiádate de nosotros. Amén. Aleluya.

Mar. 16. 1-7 EVANGELIO

IN illo témpore: María Magdaléne, et María Jacóbi et Salóme emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et intréúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quæritis Nazarénum, crucifixum: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discí-pulis ejus et Petro quia praecédit vos in Galiláam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

En aquél tiempo: María Magdalena, y María, madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para venir y embalsamar a Jesús. Y muy de mañana, el primer día después del sábado, llegaron al sepulcro, salido ya el sol. Decían entre sí: ¿Quién nos rodará la piedra de la entrada del sepulcro? Y mirando vieron rodada la piedra, que era muy grande. Y entrando en el sepulcro, vieron un joven sentado a la diestra, vestido de blanco, y se asustaron. Mas él les dijo: No temáis; buscaís a Jesús Nazareno, que fue crucificado; pues bien, resucitó; no está aquí; ved el lugar en donde le pusieron. Y ahora id y decid a sus discípulos y a Pedro que va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como él os lo dijo.